

FUENTES PAREMIOLÓGICAS FRANCESAS Y ESPAÑOLAS EN LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XIX

Julia Sevilla Muñoz*

La literatura oral está despertando un interés cada vez mayor, lo que se refleja, por ejemplo, en el aumento de los coloquios sobre esta materia o en la creación de revistas dedicadas a estudiarla; actos muy loables, pues contribuyen a fomentar este tipo de investigación e ir cubriendo así las lagunas existentes en el estudio de las manifestaciones lingüísticas caracterizadas por su oralidad, como sucede con los refranes, los proverbios, las sentencias, las máximas,... en una palabra, las *paremias* (Sevilla Muñoz, 1988), esos enunciados breves, sentenciosos y consabidos que poseen unos rasgos lingüísticos peculiares.

Una de las grandes lagunas de la Paremiología comparada francesa y española, lo constituye la ausencia de una bibliografía comentada desde el Renacimiento hasta nuestros días; cuestión que abordamos en el cap. II de nuestra Tesis Doctoral (Sevilla Muñoz, 1987) y que estamos procurando subsanar por nuestra parte con la publicación de una serie de estudios bibliográficos (Sevilla Muñoz, 1992, 1993, 1994a y 1994b). En estos trabajos, tomamos como base la línea marcada por Georges Duplessis con *Bibliographie parémiologique* (1847 = 1969), José M^a Sbarbi con *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos* (1891 = 1980) y Melchor García Moreno con *Catálogo paremiológico* (1918) y con *Apéndice al Catálogo paremiológico* (1948).

Este artículo presenta, pues, una selección de las obras francesas y españolas del siglo XIX que pueden ser de interés paremiológico y paremiográfico; por razones de espacio, nos atenemos a las publicadas hasta mediados de dicho siglo.

Comenzamos con la obra de Cándido María Trigueros, quien presenta, en 1802 con el seudónimo de Crispín Caramillo, *Teatro español burlesco, o Quijote de los teatros* (Madrid, Imprenta de Villalpando. José María Sbarbi reproduce esta obra en *El Refranero General Español*, tomo V), opúsculo que encierra numerosos refranes y frases proverbiales ensartados con gran destreza a lo largo del texto. Unos años más tarde, en 1808, el médico francés M. G. M. Couché escribe *Essai sur quelques expressions proverbiales et sentences populaires relatives à la Médecine* (París, Didot jeune), en el que hallamos un ramillete de aforismos o paremias referentes a la Medicina con explicaciones sobre su origen e historia. Dentro de la misma temática hay otras tres obras francesas que, basándose en los estudios del galo Laurent Joubert (publicados en 1578; véase Sevilla Muñoz, 1992), se dedican a comprobar la veracidad de los aforismos. La primera, *Des Erreurs populaires relatives à la médecine* de Richerand, se publica en 1810, en París. La segunda, impresa en 1830, se titula *Erreurs et préjugés des gens de monde en hygiène et en médecine* y de su autor sólo se conocen sus iniciales, M. L. C. (París, Ledoyen). La tercera, pese a llevar el título en latín (*De metuendissimis Erroribus in Medicina, in Hygiene, in Therapeutica*, París, Didot junior, 1831), está escrita en francés por J. Cl. J. Beaussier (París, Didot junior).

* Facultad de Filología. Edificio A. Universidad Complutense de Madrid. Ciudad Universitaria s/n. 28040 MADRID. España.

Las colecciones paremiográficas de carácter general también proliferan en esta época. El francés M. de la Mésangère incluye sus primeros trabajos sobre los enunciados sentenciosos en el *Journal des Dames et des Modes*. En la portada del libro se lee: *Nouveau dictionnaire proverbial satirique et burlesque, plus complet que ceux qui ont paru jusqu'à ce jour à l'usage de tout le monde*. Mésangère, sin embargo, debe su fama como paremiógrafo al *Dictionnaire des proverbes français*, publicado en 1821, año en que también salió la segunda edición; el autor iba a publicar la cuarta edición cuando le sobrevino la muerte.

Los numerosos e interesantes datos o anécdotas que contiene la convierten en una de las recopilaciones más completas que hasta entonces habían aparecido en Francia.

Numerosas paremias, especialmente las de índole meteorológica y agrícola, leemos en los almanaques, que constituyen uno de los principales medios para la difusión de estos enunciados. Como ejemplo mencionamos el impreso en París, en 1812, por la Veuve Bouquet: *Almanach nouveau, fait aux dépens des temps passés, pour le profit des années présentes et à venir, ou Recueil proverbial des Observations de nos pères sur ce qui, depuis des années, des siècles, âges et temps, leur a paru arriver plus communément*.

De 1815 se conserva un extracto de los refranes del *Diccionario* de la Academia Española titulado *Refranes de la Lengua Castellana* (Barcelona, Rocca), lo que supone un precedente al *Diccionario de refranes* que en el siglo XX elaborarán Juana Campos y Ana Barella (Madrid, 1975). Un lustro después, el francés Pouplin recoge una serie de “dictons” en *L'agronome des quatre saisons* (París, Béraud).

Otro francés, M. de l'Aulnaye, tiene el acierto de recopilar las sentencias y refranes diseminados por *El Quijote* e insertarlos, acompañados de su correspondencia francesa, al final de la traducción que publica de esta inmortal obra en 1821: “Proverbes et Sentences tirés de l'histoire de Don Quixote” (*L'Ingénieux Chevalier Don Quixote de la Mancha*. París: Desoer, pp. 401-440). Persuadido de que lo mejor era una versión literal, se ciñe tanto al original que no logra una traducción muy perfecta.

En 1823, Aulnaye imprime las obras completas de Rabelais, edición cuyo principal mérito reside en los estudios filológicos y bibliográficos que incluye en el tercer volumen: datos sobre las ediciones de Rabelais, un glosario y especialmente una compilación por orden alfabético de las paremias populares (*Rabelaesiana: Recueil de Sentences, Adages, Proverbes, Façons de parler proverbiales, Jeux de mots, Paronomasies, Jurons, Imprécations*).

Un florilegio de refranes españoles se imprime en Londres, en 1823, con el membrete siguiente: *A Dictionary of Spain Proverbs*. Su recopilador es J. Collins y existe una reimpresión realizada en Darby (Pensilvania) por Folcroft Library Editions. En 1825, sale de la imprenta una obra del galo Boinvilliers en la que se registran paremias de diferentes lenguas. Lleva por título *Code moral ou choix de sentences et de proverbes grecs, latins, français, anglais, espagnols, italiens et orientaux, tirés de meilleurs auteurs* (Versailles, G. C. Vitry). Antecede al repertorio algunas notas sobre la consideración de estos enunciados como un instrumento de educación. En el apartado denominado *Refranes y sentencias españolas*, comprende 324 paremias castellanas con su equivalente. Al año siguiente, el también francés A. Caillot ofrece

J. Sevilla, "Fuentes Paremiológicas"

Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque. Parecida a la obra de Le Roux, se trata —según manifiesta Caillot— del diccionario más completo de los que hasta ahora se han publicado (París, 1926). Sin embargo, la opinión que esta obra le merece a Duplessis (1847 = 1969: n° 350) es muy distinta: "Compilation indigeste, exécutée sans choix, sans goût et presque sans intelligence. Ce livre ne mérite aucune attention, et je n'en parle que pour ne paraître rien oublier, même ce qu'il y a de plus mauvais."

Entre 1828 y 1829, se imprimen los tres volúmenes de la obra del francés M. C. de Méry estructurada en cuatro partes y titulada *Histoire générale des proverbes, adages, sentences, apophtegmes, dérivés des mœurs, des usages, de l'esprit et de la morale des peuples anciens et modernes; accompagnée de remarques critiques, d'anecdotes et suivie d'une notice biographique sur les poètes, les moralistes et les philosophes les plus célèbres cités dans cet ouvrage, et d'une table des matières* (París, Delongchamps).

Tras una introducción sobre la historia de las unidades paremiológicas, Méry presenta en la primera parte un repertorio de paremias glosadas, procedentes tanto del mundo clásico como del moderno y dispuestas en quince grupos según su contenido: los "proverbes" alusivos a algunos pueblos (griegos antiguos y modernos, latinos, españoles, italianos, franceses, etc.), los históricos, los relativos a personajes históricos, los que se refieren a ciertas regiones, los morales relacionados con la vida civil, los generales derivados del pensamiento humano, los políticos, los enigmáticos, los de sentido dudoso, los que mencionan sucesos o circunstancias notables, los que se basan en prejuicios, etc.

Los apartados dedicados a las paremias sobre determinados pueblos se abren cada uno con una disertación acerca de los rasgos culturales que los caracteriza. Estas descripciones aportan datos muy curiosos sobre los tópicos de la época. Así, el español destaca, entre otros, por ser franco, apasionado y grave; posee "un génie éminemment inspiré pour les proverbes" (p. 295), y, en relación con el francés, el español

ne poursuit pas toujours de grandes choses, mais il n'en fait jamais d'inutiles; silencieux par caractère, combinant ses idées, il acquiert plus de profondeur dans la pensée, plus de concision dans l'expression; il rend en une seule phrase l'idée qu'un Français développe en quatre: on peut dire, à la rigueur, qu'un Espagnol pense plus en un an, que souvent un Français dans toute sa vie (pp. 290-291).

En lo que se refiere a la relación paremiológica, incluye 105 refranes, frases proverbiales y locuciones castellanos acompañados por la traducción literal en francés (rara vez añade la correspondencia francesa), una breve explicación del significado, otras variantes en castellano o la cita esporádica de algún autor clásico. En cuanto al repertorio francés, está integrado por 100 "proverbes" y frases proverbiales glosados de forma parecida. A continuación, transcribimos el n° 71 (p. 275), como botón de muestra:

Les petits ruisseaux font les grandes rivières. Les petits gains réunis finissent par faire des sommes considérables. Il en est de même des petites pertes au jeu. Madame de Sévigné a dit fort agréablement: "Les petites pertes fréquentes au jeu sont comme les petites pluies, qui gâtent bien les chemins".

La segunda parte contiene una colección de manifestaciones sentenciosas clasificadas de acuerdo con su procedencia, sus componentes actanciales y su forma. Méry

los entresaca de los oráculos, las obras de los moralistas y filósofos clásicos y modernos (Solón, Tales de Mileto, Séneca, Plutarco, Cicerón, Montaigne, Charron, La Bruyère, La Rouchefoucauld, Vauvenarges, etc.), de los poetas clásicos (Virgilio, Horacio, Juvenal, Marcial, Ovidio, Lucrecio, Boecio, Lucano, etc.), de los grandes dramaturgos (Terencio, Plauto, Aristófanes, Molière, Racine, Corneille, etc.), de la mitología, de los apólogos, de la historia, de las artes. Méry recoge los que versan sobre las costumbres y movimientos del cuerpo, las sensaciones y emociones del alma, de los animales (los cuadrúpedos y los insectos), los pájaros, los peces, las plantas, las estaciones, la jurisprudencia, la medicina, los diferentes estados y profesiones, los elementos.

El compilador galo reúne, seguidamente, los que contienen apodos —sobre los habitantes, regiones y ciudades— y los tropos. Por último, los agrupa teniendo en cuenta si comienzan por un artículo, un sustantivo, un adjetivo, un verbo, un adverbio, un pronombre, una proposición, una conjunción, un nombre propio, una fórmula impersonal o las partículas “à” y “on”.

La tercera parte está dedicada exclusivamente a los términos singulares y expresiones proverbiales francesas.

La cuarta parte, por último, comprende una breve biografía sobre los paremiógrafos o autores que han engastado “proverbes” en sus escritos, con indicación de qué obras son.

De 1829 citamos el “Catéchisme proverbial-industriel”, aparecido en el *Code de Commerce. Manuel complet d'industrie commerciale* (París, J.P. Roset). Tiene cierto interés paremiográfico, pues contiene una selección de “proverbes” relativos al comercio (pp. 244-255). También en suelo francés se imprime por esta época la *Collection des anciens monuments de l'histoire et de la langue française*, de G. A.-Crapelet. Comprende seis tomos y tres pertenecen al mundo paremiológico (el primero, el quinto y el sexto). El primero constituye una mera colección paremiográfica de “proverbes” y “dictons” del siglo XIII sin comentario alguno. En 1831, Crapelet lo reimprime acompañando cada paremia con datos históricos o filológicos, e incluso con sus inquietudes políticas. Lo titula *Proverbes et Dictons populaires, avec les Dits des Merciers et des Marchands, et les Crieries de Paris aux XIII^e et XIV^e siècles* (Imprimerie de G.-A. Crapelet). Crapelet cierra su obra con un apéndice en el que reimprime un amplio extracto de los *Proverbes au Vilain*.

Las paremias de carácter geográfico también despiertan el interés de los paremiógrafos de este siglo. Así, Fermín Caballero, autor de la *Nomenclatura geográfica de España. Análisis gramatical y filosófico de los nombres de pueblos y lugares de la Península, con aplicación á la topografía y á la historia*, dedica 70 páginas a los refranes geográficos (Madrid, Imprenta de Eusebio Aguada, 1834).

De acuerdo con su contenido los distribuye en 19 grupos que aluden a las características climáticas, topográficas, artísticas, etnográficas o históricas de los pueblos y regiones españolas. He aquí los diecinueve grupos:

- 1º, refranes alusivos al clima y temperatura;
- 2º, relativos á poblaciones principales;
- 3º, correspondientes á pueblos de malas cualidades;
- 4º, los que hacen paralelos de unos pueblos con otros;
- 5º, los que denotan escasez de mantenimientos;
- 6º, los que manifiestan exposición á crecidas;

J. Sevilla, "Fuentes Paremiológicas"

- 7º, indicantes de sitios peligrosos;
- 8º, los que expresan producciones;
- 9º, los que aluden a la feracidad del terreno;
- 10º, los que tratan de caminos y distancias;
- 11º, los correspondientes á santuarios y templos;
- 12º, id. á establecimientos y dignidades;
- 13º, id. á fortalezas;
- 14º, id. á mares, puertos y ríos;
- 15º, los relativos á curiosidades;
- 16º, los que hablan del concepto de los habitantes;
- 17º, id. de fueros y privilegios;
- 18º, id. de sucesos históricos; y
- 19º, los que indican otras cualidades topográficas.

Caballero enriquece la colección con notas aclaratorias de los datos históricos, topográficos o etnográficos que aparecen en las paremias, con lo que esta obra representa una valiosa guía de España.

De 1835 es una colección publicada en Francia y dedicada a los refranes geográficos. El nombre de su recopilador es L. J. Chrétien, pero este repertorio no se puede comparar con la de Caballero, pues se limita a registrar *Usages, préjugés, dictons, proverbes et anciens prots de l'arrondissement d'Argentan*. Estas obras señalan el principio de una larga serie de repertorios paremiográficos dedicados exclusivamente a este tema.

En este mismo año aparece la sexta edición del *Dictionnaire de l'Académie française* (París, Didot frères), en la que se puede hallar los "proverbes" y las locuciones más usuales junto con breves explicaciones con el objeto de precisar su significado.

Pedro Felipe Monlau recoge numerosos refranes en sus escritos. Director de *El Monitor de la salud de las familias y de la salubridad de los pueblos*, incluye en este periódico, aparecido de 1858 a 1864, varias colecciones y artículos dedicados a las paremias: "La agricultura en refranes" (t. II, 116-200), "La medicina en refranes" (t. III, pp. 75-78) y "La higiene en refranes castellanos" (t. II, pp. 221-224, 232-235, 257-261 y 272-276), con el anagrama P. Lonuma, registran una cantidad enorme de aforismos. En el último artículo añade algunas consideraciones sobre la rima como recurso mnemotécnico de estos enunciados. Asimismo, destaca la importancia de los refranes como primeros textos literarios. Considera necesario la recopilación de estos "monumentos históricos":

Recogerlos, ordenarlos y consignar su genuina interpretación es un deber de todo pueblo que no quiera desdeñar insensatamente su pasado y borrar las mejores páginas de la historia de su lengua
(Citado por Gutiérrez Ballesteros, 1957: 83)

Monlau ofrece más colecciones en otras obras: *Novísimo cajón de sastre*, impresa en 1835 con el seudónimo de Don Felipe Ropavejero, contiene una selecta compilación (Barcelona, J. Oliveros y Monmany); con el nombre de O.E. Moralinto presenta *El libro de los libros o Las mil y una máximas. Colección de pensamientos, consejos, proverbios y dichos sentenciosos, agudos o memorables, escogida de los filósofos, moralistas y buenos escritores, así antiguos como modernos* (4ª ed., Madrid, Imprenta de Manuel Galiano, 1857); de vez en cuando engasta algunos refranes entre las páginas de *Las mil y una barbaridades, agudezas, ocurrencias, chistes, epigramas,*

chascarrillos, cuentos, refranes, anécdotas, dichos graciosos, tonterías, bestialidades, simplezas, quid-pro-quos, adefesios, locuras, majaderías, bobadas, despropósitos, salidas de pie de banco..., obra que firma con la denominación de Hilario Pipiritaña.

En la cuarta edición de *Elementos de Higiene*, Monlau traduce *Regimen sanitatis Schulae* con el título *Higiene de la Escuela de Salerno*, libro que resulta interesante como fuente de muchos aforismos.

En 1840 sale de la imprenta una curiosa e interesante obra de Colombat, doctor en Medicina y fundador del Instituto Ortofónico de París. Lleva por título *Traité de tous les vices de la parole et en particulier du Bégaiement, ou recherches théoriques et pratiques sur l'Orthophonie et sur le mécanisme, la psychologie et la métaphysique des sons modulés, simples et articulés qui composent le langage humain* (París, 1840). Este libro, premiado por la Academia de Ciencias de París, es interesante porque inserta una serie de “proverbes” franceses y de otros idiomas que Colombat usaba como remedio terapéutico. Uno de los ejercicios prácticos consistía en repetir cierto número de “proverbes” en diversas lenguas. A cada enunciado añade la traducción francesa y 29 de ellos corresponden al castellano.

Una bibliografía, comentada y por orden alfabético sobre las principales colecciones paremiográficas francesas desde la Edad Media hasta el siglo XIX, inserta el francés Gabriel-Antonio-Joseph Hécart en su libro *Mémoires de la Société d'Agriculture, Sciences et Arts de l'Arrondissement de Valenciennes* (3, 1841, pp. 36-81).

En 1842, se publican las famosas recopilaciones de Adrien-Jean-Victor Le Roux de Lincy y Pierre Marie Quitard.

Le livre des proverbes français (París, Paulin; reedición de 1968, Ginebra: Slatkine) de Le Roux de Lincy, marca un hito en Francia porque representa el primer acercamiento científico al género proverbial y una de las mayores colecciones francesas sobre los “proverbes” del siglo XV y siglos posteriores. Encabeza el repertorio una amplia introducción, en la que el autor traza una historia del “proverbe” y estudia el uso que algunos escritores medievales y renacentistas han hecho de él. Hace una descripción de los principales manuscritos de la Biblioteca del Rey, dedicando especial atención a los *Proverbes au vilain*, transcritos por Francisque Michel. Aunque Le Roux distingue entre las recopilaciones paremiográficas y paremiológicas, no observa diferencias entre los diversos enunciados sentenciosos.

Dispone el corpus recogido en quince series (morales, históricos, políticos,...), según el concepto con el que se relacionan los “proverbes”. No se limita a una mera compilación, sino que tras cada “proverbe” añade la referencia:

Conseil de nuit
Ne fait ennui;
Conseil de vin
N'a bonne fin.

Proverbes de Bouvelles (XVIe siècle).

Suele insertar también comentarios históricos, anecdóticos o filológicos sobre el origen o sentido de la pemia: “*Le fuseau doit suivre le garreau. C'est-à-dire si l'homme travaille au champ, la femme ne doit pas chômer à la ville* (Gabriel Meurier, *Trésor des sentences*, XVIe siècle)”.

Cuando lo estima oportuno, incluye citas de otros autores:

J. Sevilla, "Fuentes Paremiológicas"

A bon vin ne faut point d'enseigne.
Prov. communs (XVI^e siècle)

Car tout ainsi que selon le dire ancien, à un bon vin, il ne faut point de lierre, c'est-à-dire de bouchon ou rameau pour attirer les personnes à l'acheter, au semblable il ne faut point à une fille bien créée, bien nourrie et instituée, autre lierre [...] que la vertu qu'elle possède. (G. de Mynutt, *De la beauté, discours divers*, p. 149).

Además del documentado estudio diacrónico y de la compilación, Le Roux enriquece la obra con:

- una detallada bibliografía sobre las principales colecciones paremiográficas publicadas desde el Renacimiento hasta mediados del siglo XIX;
- una selección de "proverbes" y locuciones extraídas de obras que destacan por su rareza;
- una traducción del siglo XII y hasta entonces inédita de los dísticos de Catón;
- un extracto de los *Proverbes au Vilain*, según un manuscrito de la Biblioteca de Oxford, comunicado por F. Michel, y muy distintos de la obra existente con el mismo título en otros manuscritos publicados por M. Crapelet en sus *Proverbes et Dictons*;
- los *Proverbes de Fraunce*, reproducción de 421 "proverbes" franceses que probablemente datan del siglo XII y que se destacan por reflejar las características fonéticas de aquella época, como hiciera Gonzalo de Correas en el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627).

La comparación del libro de Le Roux con los refraneros españoles puede ser de gran ayuda para datar algunas paremias, tanto francesas como españolas, y para estudiar los préstamos que se han realizado en la materia proverbial de ambas lenguas.

En 1842, aparece una obra de cuidada elaboración: *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française, en rapport avec des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues* (París, P. Bertrand, 1842). Como sucede con la colección de Le Roux de Lincy, se ha reeditado en 1968 (Génève, Slatkine). Su autor, Pierre-Marie Quitard, además de recopilar un número considerable de "proverbes" franceses y de otras lenguas, hace observaciones sobre su significado, origen y tipología; señala la relevancia de estos enunciados como base para la literatura poética y como elemento de trabajo para realizar un estudio sociológico. Asimismo, pone especial cuidado en diferenciar los "proverbes" exclusivamente franceses y los que han llegado a Francia de forma accidental o mediante la importación, distinción que no siempre resulta fácil de hacer. Se considera este diccionario como una de las mejores obras de la Paremiología francesa.

Cuatro años después, editará otro libro valiosísimo: *Études historiques, littéraires et morales sur les proverbes français et le langage proverbial, contenant l'explication et l'origine d'un grand nombre de proverbes remarquables oubliés dans tous les recueils* (París, Techener, 1860). Como reza el título, esta obra se compone de una nomenclatura bibliográfica sobre el género proverbial, un estudio sobre diferentes aspectos de los "proverbes" y una recopilación de "proverbes" no contenidos en otras

E.L.O., 2 (1996)

colecciones. Quitard ofrece, en primer lugar, una visión diacrónica del uso de estos enunciados y de las obras que se consagraron a ellas, desde los orígenes de la Humanidad hasta mediados del siglo XIX. Este rápido recorrido pone en evidencia el objetivo que se propone Quitard: resaltar la importancia de las manifestaciones de la sabiduría popular acumuladas por los siglos. Para conseguirlo sigue un camino histórico, literario y moral, como él mismo indica:

Je vais le faire en découvrant les diverses perspectives que cette route présente, en montrant à ceux qui craindraient de s'y engager qu'elle n'est pas ennuyeuse, et qu'elle est semée d'accidents pittoresques et de contrastes agréables, parmi lesquels elle les conduira tour à tour des régions élevées de la science et de la philosophie aux rives enchantées de l'imagination et de l'art (p. 28).

Con sus investigaciones, Quitard trata de estudiar estos enunciados desde la época de los trovadores, indicando todos los cambios característicos que ha ido adoptando.

Además de dar una definición del “proverbe”, el escritor galo lo distingue del “dicton”, la “locution figurée” y del “sobriquet”. También resalta el mérito de estos enunciados como medio para conocer la historia de las costumbres y la lengua de un país.

Clasifica los “proverbes”, atendiendo a su significado, y estudia no sólo las figuras principales que caracterizan su estilo, sino también las formas que adoptan. Asimismo, señala tres épocas de formación a las que corresponden tres medios de propagación: la tradición oral, los manuscritos y la imprenta. Analiza detalladamente las fuentes de los enunciados sentenciosos e intenta, como hace en el *Dictionnaire étymologique*, separar las paremias propiamente francesas de las que se han tomado de otras naciones.

Se interesa también por las “locutions proverbiales”, dado que son más numerosas que “les proverbes”.

Finaliza la obra con las ventajas que se podrían obtener aplicando estas unidades lingüísticas en la enseñanza y con las lagunas enormes que existen en la Paremiología, las cuales abren a los estudiosos nuevos campos de investigación.

En 1861, presentará un ramillete paremiológico reunido según un criterio temático: *Proverbes sur les femmes, l'amitié, l'amour et le mariage* (París, Simon Raçon et Comp.).

Los franceses A. Combes y L. de Fost también se rigen por el criterio temático para recopilar enunciados sentenciosos. El primero publica, en 1844, en Toulouse, *Proverbes agricoles du Sud-Ouest de la France*, y el segundo recoge paremias relativas a la cetrería en *Proverbes Cynégétiques, ou Aphorismes à l'usage des Chasseurs*, impreso en 1845 (París, Imprimerie de Proux). Del mismo año es la publicación de dos obras francesas muy distintas: los artículos de Jacques Bujault y las láminas de Grandville. Bujault recurre con frecuencia a la lengua del pueblo y especialmente a los “proverbes” para propagar sus ideas sobre la mejora de la agricultura y el perfeccionamiento moral e intelectual de los campesinos. Estos “proverbes”, alusivos en su mayoría a la economía doméstica y a las labores agrícolas, se hallan diseminados y comentados en una serie de artículos periodísticos que se publicaron juntos en 1845, en *Oeuvres de Jacques Bujault, laboureur à Chaloue près Melle, recueillies et précédées d'une Introduction de Jules Rieffel, directeur de la ferme modèle de Grand-Jouan*,

J. Sevilla, "Fuentes Paremiológicas"

illustrées de 34 sujets gravés sur bois (París, Imprimerie de Proux). También los insertó, unos años más tarde, en sus páginas un periódico barcelonés, *El Cultivador, periódico de Agricultura, Horticultura, Jardinería y Economía rural*, publicado bajo los auspicios de la M. I. Junta de Comercio de Barcelona y dirigido por Jaime Llansó (Barcelona, 1844-1851, t. I., pp. 122-123). Grandville, por su parte, se dedica a explicar el significado de cien "proverbes" mediante dibujos y de ahí el título de *Cent proverbes* (Ed. Alexandra, 1979, prologado por Jean Dutourd).

Un repertorio de "Dictons ou Proverbes relatifs aux douze mois de l'année" se incluye en el *Annuaire historique* publicado por la Société de l'Histoire de France, en 1847 (París, Jules Renouard).

De esta forma llegamos a una auténtica autoridad dentro de la Paremiología francesa, se trata de Georges Duplessis, llamado por algunos investigadores Pierre A. Gratet Duplessis. Tras varios años dedicado al estudio y recopilación de "proverbes" se da cuenta de la necesidad de analizar también los libros que los contienen y los autores que los han recogido, así como distinguir entre los que se han de tomar como guías y los que merecen poca atención o aquellos cuya utilidad paremiológica es escasa o prácticamente nula. A tal fin publica, en 1847, *Bibliographie parémiologique. Études bibliographiques et littéraires, sur les ouvrages, fragments d'ouvrages et opuscules spécialement consacrés aux proverbes dans toutes les langues, suivies d'un appendice, contenant un choix de curiosités parémiographiques* (París, Potier, 1847). Con el propósito de contrarrestar la sobriedad de una nomenclatura bibliográfica inserta citas de libros, que relaciona en un apéndice. Este apéndice contiene además:

— las observaciones de Dominique Bouhours (de finales del siglo XVII) acerca de algunos vocablos confundidos en muchas ocasiones por no poseer una noción clara de ellos;

— una reimpresión de los *Refranes famosísimos glosados*, realizada en 1515 en Burgos;

— dos índices, uno de autores y otro de obras anónimas para facilitar su búsqueda.

En lo que atañe a los criterios seguidos para clasificar las obras reseñadas, se limita a agruparlas por lenguas y, en la medida de lo posible, según el orden cronológico de su publicación. Constituye un trabajo digno de elogio, aunque en la actualidad resulta un poco incompleto; pues se aprecian lagunas considerables, provocadas, sin duda alguna, por pretender abarcar todo el vasto campo paremiológico. Esto no impide, sin embargo, que Duplessis sea considerado uno de los más importantes bibliófilos franceses del siglo XIX.

Unos años más tarde aparecerán dos colecciones paremiográficas de Duplessis. Con el seudónimo de Hilarie le Gai publica *Petite encyclopédie des Proverbes français* (París, J. Claye et C^e, 1852). El autor añade al final veinte páginas de bibliografía sobre la Paremiología francesa. Al año siguiente, presenta *La fleur des proverbes français*, en el que glosa brevemente los "proverbes" con ingenio, elegancia y erudición (París, Passard, 1853).

De esta época cabe mencionar, por último, los repertorios de *Maximes, pensées et proverbes* (París, 1848) y de *Dictons et sobriquets, patois des villes, bourgs et*

E.L.O., 2 (1996)

villages du Département du Vauclous (1849-53; Marseille, Laffite, 1971, 2 vols.), cuyos autores son los franceses Dacier y Barjavel, respectivamente.

Tras este recorrido por las principales obras paremiológicas españolas y francesas, llegamos a una serie de consideraciones:

1. El por qué de las dificultades de la búsqueda bibliográfica en este campo. La amplia temática de las paremias, así como la diversidad de los enfoques que se pueden aplicar en los estudios paremiológicos (bibliográfico, histórico, filosófico, traductológico, paremiográfico, paremiológico, etc.), hacen que debamos buscar las referencias bibliográficas en terrenos muy distintos (Filología, Lingüística, Literatura, Didáctica, Etnolingüística, Filosofía, Agronomía, Traductología, Veterinaria, Biología, Informática, Medicina, etc.) y en fuentes muy diversas (libros, monografías, revistas, almanaques, etc.)

2. La existencia de una mayor preocupación paremiológica por los enunciados sentenciosos. Si bien todavía no se puede hablar de Paremiología, si encontramos ya los primeros acercamientos científicos a los refranes y demás términos afines, como lo muestran las obras de Adrien-Jean-Victor Le Roux de Lincy, Pierre Quitard y Georges Duplessis. En lo que respecta a la Paremiología española, habrá que esperar unas décadas para hallar sus precursores.

3. El empleo de criterios distintos al alfabético para realizar la sistematización paremiográfica. Es patente la preferencia por elaborar selecciones paremiográficas de acuerdo con un criterio temático, como lo muestra la confección de repertorios cuyo eje es, no sólo la Medicina, la Agricultura, la Meteorología o el Comercio, sino también una región, una comarca o los refranes utilizados por un literato determinado o aparecidos en una obra concreta. Bastantes autores de obras paremiográficas de carácter general también tratan de seguir el criterio temático.

Referencias bibliográficas

- CORREAS, G. de (1627 = 1967), *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. de Louis Combet, Bordeaux, Institut d'Études Ibériques et Ibéro-Américaines.
- DUPLESSIS, G. (1847 = 1969), *Bibliographie parémiologique. Études bibliographiques et littéraires, sur les ouvrages, fragments d'ouvrages et opuscules spécialement consacrés aux proverbes dans toutes les langues, suivies d'un appendice, contenant un choix de curiosités parémiographiques*, Paris, Potier; reimpression facsímil en 1969, Library of Congress Catalog Card Number.
- GARCIA MORENO, M. (1918), *Catálogo paremiológico*, Madrid.
- GARCIA MORENO, M. (1948), *Apéndice al Catálogo paremiológico*, Madrid.
- GUTIERREZ BALLESTEROS, J. M^a (1975), *Paremiología flamenca*, Madrid.
- MIEDER, W. (1982), *International Proverb Scholarship*, New York-London, Garland Publishing.

J. Sevilla, "Fuentes Paremiológicas"

- PINEAUX, J. (1956 = 1979), *Proverbes et dictons français*, Paris, Presses Universitaires de France.
- SBARBI, J.M. (1891 = 1980), *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* [Madrid, 1891], Madrid, Linotipias Monserrat, 1980.
- SBARBI, J.M. (1874-1878), *El Refranero General Español*. Madrid, A. Gómez Fuentenebro.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1987), *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español*, Tesis Doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, cap. II.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1988), *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Madrid, Editorial Complutense.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1992), "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI", *Revista de Filología Románica*, 9, pp. 103-123.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993), "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XVII", *Revista de Filología Románica*, 10, pp. 361-373.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1994a), "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XVIII", *Rev. de Fil. Románica*.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1994b), "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVIII", *Rev. de Fil. Francesa*, 5, pp. 299-311.

RESUMO

Uma das grandes lacunas da Paremiologia comparada francesa e espanhola é a ausência duma bibliografia comentada, do Renascimento aos nossos dias, questão que estamos a tentar resolver com a publicação duma série de estudos bibliográficos. Nestes trabalhos, tomamos como base as obras de Georges Duplessis, José María Sbarbi e Melchor García Moreno.

O presente artigo fornece uma selecção das obras francesas e espanholas do séc. XIX que podem ter interesse paremiológico e paremiográfico; por razões de espaço, limitamo-nos às publicadas até meados desse século.

O percurso seguido conduz a uma série de considerações:

- 1. A razão das dificuldades da pesquisa bibliográfica neste campo.*
- 2. A existência dum maior interesse paremiológico pelos enunciados sentenciosos.*
- 3. A adopção de critérios diferentes do alfabético para realizar a sistematização paremiográfica.*

ABSTRACT

E.L.O., 2 (1996)

One of the large gaps in the French and Spanish compared Paremiology is the absence of a commented bibliography from the Renaissance to our days, a problem that we are trying to solve with the publication of a series of bibliographical studies. The works by Georges Duplessis, José Maria Sbarbi and Melchor García Moreno are our starting point.

This paper presents a selection of the French and Spanish 19th century works that can present paramiological and paremiographical interest. For space reasons, we confine ourselves to the first half of that century.

This survey leads to a series of considerations:

- 1. The reasons behind bibliographical research in this field.*
- 2. The bigger attention usually paid to the wisdom formulas.*
- 3. The use of criteria other than alphabetical for the organization of a paremiographic work*